

bi se rü bi pa — di va ne vü rüs va *sax* Der di le be lâ

i le ge çür ley lü ne ha ri Kıl na le vü za — ri nû

şey le bi ha — ri — yar yü re gim del ci ge rim gör ki ne le r

va — r yar yü re gim del ci ge rim gör ki ne ler var *sax*

ya re ha ber var Ya rab ha re mi — haz re ti ne ra hı ba gış

la Ya der di le bir a — hı se her gâ hı ba gış la Al

dın di li güm ra — hı mı koy dun be ni bi — dil Al dın di li güm

ra — hı mı koy dun be ni bi dil Ba ri ye ri ne bir di li a

gâ hı ba gış la Ba ri ye ri ne bir di li a gâ hı ba gış

TDV İSAM

Kütüphanesi Arşivi

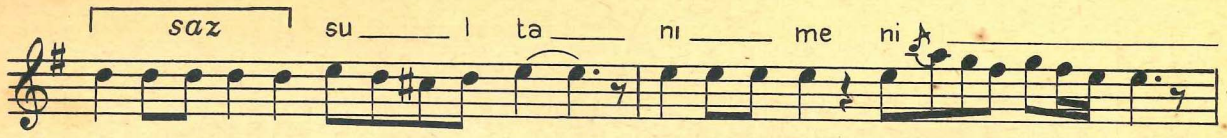
No KB.6467

## DÖRDÜNCÜ SELÂM

(♩=90) la — su lu ta — nı — me — ni —

*Eüfer*





SON PEŞREV  
Bülbül Uşşakı





# Rast Makamında Mevlevî Âyininin

FARSCA METNİ  
SELÂMI EVVEL

1

(Hey yar) İn hane ki perveste dero çengü çeganest (Hey hey sultanimen)  
Ez hâce bipürsîd ki in hane çi hanest ( " " " )  
Çün rûzi kıyamet ki kesi ra seri kes nist ( " " " )  
Ez havf nedanist ki fülânestü fülânest ( " " " )  
(Hu hünkârîmen hu ranayîmen hu hu ya hu ya hu ya hu ya men hu ah)

2

Ateş nezened der dili ma illa Hu ( Ya hu ya men hu ah )  
Koteh neküned menzili ma illa Hu ( " " " " " " )  
Ger âlemyan cümle tabiban başend ( " " " " " " )  
★ Halli neküned müşkili ma illa Hu ( " " " " " " )

3

Cânâ cemâli ruh besi hobü ba ferest  
Lâkîn cemâli hüsni tü hod çizi digereş  
Mandem dihan baz zi tâzîmi an cemâl  
Her lahza ber zebanü dil Allahü ekberest  
Hemçün kamer bitaft zi Tebriz Şemsi din  
Ny çün kamer çi başed kân rûyi akmerest

4

Ta rûyi bedin kiblei can averdim  
Sıdkı dilü ikrarı zeban averdim  
Çün mazharı Âdemest in Şahi cihan  
Ma hemçü melek secde ezan averdim

Ey dil bu yeter iki cihanda sana iz'an (Aman aman)  
Birdir bir iki olmağa yok bilmiş ol imkân  
Hak söyleyicek sende senin ortada nen var (Aman aman)  
Âlemde heman ben dedigindir sana noksan  
Sa'yeyle riza gözle ko itlak ile kaydı  
Âlemde SEMAÎ bu yeter sâlike irfan

(Hey hey sultanimen hey hey hünkârîmen canîmen cananîmen hey hey hey hey hey yar beli mirîmen)

SELÂMI SANÎ

5

Sultanı meni sultanı meni Ender dilü can imanı meni  
Der men bidemi men zinde şevem Yek can çi şevad sad canı meni  
( Ah! imanı meni )  
Ey âşîkan, ey âşîkan peymâne ra güm kerdeem  
Zan mey ki der peymâneha ender nekünced hordeem  
( Ah! zalım yar mirim )



## SLÂMI SALİS

6

Amed nida ez âsūman can ra ki bâzâ essalâ  
 Can güft ki ey nadii hoş ehlen ve sehlen merhaba  
 Sem'an ve tav'an ey nida her dem dü sad cânet feda  
 Yekbar diger bank zen ta ber perem ber (Hel'eta)

(TERENNÜM)

(Yar yar) Ey ki hezar âferin (ah) bu nice sultan olur

(Ah) kulu olan kişiler (canım) husrevü hakan olur

(Yar husrevü hakan olur)

(Yar yar) Her ki bu gün Veled'e (ah) inanuben yüz süre

(Ah) Yoksulise bayolur (canım) bay ise sultan olur

(yar bay ise sultan olur)

(TERENNÜM)

7

Şimşiri ezel bedesti merdani Hudast  
 Gûyi ebedî der hamî çevkâni Hudast  
 An ten ki çü gûhi Tur rûşen amed  
 Nakdi hod ezo taleb ki o kâni Hudast  
 (Yarimen yar ah yarimen yar ah yarimen yarimera dost yarimen vay)

8

Peyveste zi Hak mest şevü bâkî baş  
 Müstağrakı aşku sūzi müştakî baş  
 Çün bade bicûş der kumi kalebi hod  
 Vangâh behod harifü hem saki baş

9

Zi aşkı rûyi tü rûşen dili beninü benat  
 Biya kî ez tü şevd seyyiatihim hasenat  
 Hayali tü çü derâmed besinei aşık  
 Derûni hanei ten pür şevd çeragı hayat

(TERENNÜM)

Hey hey ne acayip bezemiş hüsnile  
 Her ehli nazar kim göre tahsin ola kâri  
 Ey mutribi dilkeş ele al çengü rebabi  
 Ey sakii mehveş taşa çal şişei âri  
 Ey zahidi zerraku müzevvir ko riyayi  
 Şastı şehe düş mâhii aşk ol ko kenâri  
 Hey hey nedir ol hâli muanber ruhi enver  
 Syrit nice cem' eylemiş ol nûr ile nari  
 Uşşakı katar eyledi aşk içre Muhammed  
 Ey üstüri dil sen ola gör piş katari  
 Ey ŞAHİDÎ ey vâle vü şûride vü şeyda  
 Derd ile belâ ile geçür leylü nehari

Bu sûreti yari, bu nakşı nigâri  
 Bu çeşmü izari, kalmaya karari  
 Çâk eyle hicabi, ref' eyle nikabi  
 Sun camı ikrari, def' eyle humari  
 Tut rahi fenayi, derk' eyle Hudayi  
 Bul şahı şikari, terk' eyle feşari  
 Ol sakii kevser, ol rûhı musavver  
 Zi san'ati cari, zi kudreti Bari  
 Ol şahi mümecced, ol matlabü maksad  
 Çek aşkile bari, bi verd eyle hâri  
 Ey biserü bi pa, divane vü rûsva  
 Kıl nâle vü zâri, nûşeyle bihari

(Yar yüregim del cigerim gör ki neler var yare haber var)



Ya rab haremi hazretine rah bağışla  
Aldın dili gümrahımı koydun beni bidil

Ya derd ile bir ahı sehergâh bağışla  
Bâri yeriné bir dili agâh bağışla

### SELÂMI RABÎ

( Ah ! imanı meni ) ye kadar ( Selâmı sani ) nin aynıdır.

## Rast Âyini Farsça Metninin

Nazmen Türkçeye tercümesi [ 1 ]

( Türkçeye çevrilen kıt'alar Farsça kıtalardan hangilerinin tercümeleri olduğu kolayca anlaşılmaq için )  
( Farsça ve Türkçe kıt'alara aynı numaralar konulmuştur )

### BİRİNCİ SELÂM

1

Bu hane ki daim bulunur çengü çegane  
Sordu biri bir dostuna bu hane ne hane  
Mahşer gibi bir kimse diğér kimseyi bilmez  
Havften deyemez ki bu filândır bu filâne

2

Ateş düşüren gönlümüze ancak Hû  
Taksir eden esfarımızı mutlak Hû  
Ger ehli cihan cümle ettiba olsa  
İşkâlimizi hal edecek elhak Hû

3

Rûhun cemâli gerçi güzeldir ve ferlidir  
Lâkin senin güzelliğın andan değerlidir  
Kaldım o hüsne hürmeten ağzım açık dedim  
Allahü ekber ol yüze ki aşk eserlidir  
Tebrizden bir ay gibi doğdu o Şemsi din  
Bir ay nedir o gün gibi nurdan kemerlidir

4

Can kiblesine rûyimizi döndürdük  
Sıtkı dili ikrarı lisana dürdük  
Bu şahı cihan mazharı Adem zira  
Secde ederek melek gibi dem sürdük

[ 1 ] Bu tercüme de ( Mesnevii şerif ) şarihi Ahmet Avni Beyefendinindir.



## İKİNCİ SELÂM

5

Sultanımsın sultanımsın Canımda benim imanımsın  
Nefhanla senin zinde olurum Bir can ne demek yüz canımsın

Ey âşıkân, ey âşıkân kaybeyledim peymâneyi  
İçmiş idim peymâneye hiç şığmayan ben bir meyi

## ÜÇÜNCÜ SELÂM

6

Gökten bu cânâ bir nida geldi dedi : « gel essalâ ! »  
Cânım dedi : ey hoş nida, ehlen ve sehlen merhaba  
Duydum kabul ettim ; sana her dem iki yüz can feda  
O na'ranı vur bir daha olsun makamım (Hel'eta)

7

Hak âdeminin elinde şimşiri ezel  
Güyi ebedî oldu O çevkâna mahal  
O ten ki müşabih oldu parlak Tûr'a  
Andan taleb et nakdi o dur kâni emel

8

Haktan dili bir serhüş olup bâki ol  
Müstağrakı aşku sûzi müştaki ol  
Gel kayna bu ten küpünde bir bâde gibi  
Kendin yine hem nedimü hem saki ol

9

Bu halkın ânı cemâlinden oldu dilleri rüşen  
Senin yüzünden olur seyyiatı hep hasenat  
Gelirse kalbine bir âşıkın hayalin eğer  
Bu ten evinde yanar kâmilen çerâğı hayat  
[ Üçüncü Selâmın bundan sonraki güfteleri hep türkçedir ]

## DÖRDÜNCÜ SELÂM

[ İkinci Selâmın bir Kıt'asının aynıdır ]



ISTANBUL  
**KONSERVATUVARI**

NEŞRİYATI

TÜRK MUSİKİSİ KLASİKLERİNDEN

Yedinci cilt

*Mevlevî Âyinleri*

II

Ali Rifat, Rauf Yekta, Zekâizade Ahmet ve Dr. Suphî Beylerden müteşekkil Konservatuvar « Tasnif ve Tesbit Heyeti » tarafından notaya alınmış tarihî Kıymeti haiz üç MEVLEVÎ ÂYİNİ ile bu eserler hakkında Heyetin reisi Rauf Yekta Beyin tetkikatından bâhis bir mukaddemesini havidir.

HER HAKKI MAHFUZDUR.

ISTANBUL

Haşım Matbaası

1934

Kemal BATANAY  
Naime BATANAY



# *Mevlevî Âyinleri*

VI

RAST MAKAMINDA